KB 1736.

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN

VỀ MIỄN THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ VÀ TẠO ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI TRONG VIỆC CẤP THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU PHỔ THÔNG

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Thái Lan, dưới đây gọi là" Các Bên ký kết":

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị giữa hai nước và tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị của Việt Nam và công dân Vương quốc Thái Lan mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị của Vương quốc Thái Lan được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá 30 ngày.

Điều 2

Công dân mỗi Bên ký kết nói tại khoản 1 Điều này nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế của Bên ký kết kia và làm các thủ tục cần thiết phù hợp với những qui định của cơ quan có thẩm quyền Bên ký kết đó.

Điều 3

Công dân của mỗi Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia và vợ (chồng), con chưa thành niên của họ phải làm thủ tục xin thị thực tại cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận.

Điều 4

Công dân của mỗi Bên ký kết phải tuân thủ luật pháp và qui định hiện hành của Bên ký kết kia trong thời gian lưu trú tại nước đó.

Điều 5

Hiệp định này không hạn chế quyền của mỗi Bên ký kết từ chối việc nhập cảnh hay rút ngắn thời gian tạm trú đối với bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia mà không cần giải thích lý do.

Điều 6

1. Vì những lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế, mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này. Tuy nhiên, Bên ký kết đó cần thông báo trước cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao về ý định đình chỉ việc thực hiện Hiệp định và huỷ bỏ việc đình chỉ.

2. Các Bên ký kết có thể sửa đổi, bổ sung Hiệp định này bằng cách trao đổi công hàm sau khi đã tham khảo ý kiến lẫn nhau.

Điều 7

1. Thông qua đường ngoại giao, các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu nêu tại Điều 1 Hiệp định này trong thời gian 30 ngày sau khi ký Hiệp định.

2. Trong thời gian Hiệp định này còn hiệu lực, mỗi Bên ký kết phải thông báo qua đường ngoại giao cho Bên ký kết kia về việc thay đổi mẫu các loại hộ chiếu nói trên chậm nhất là 30 ngày trước khi sử dụng và chuyển cho Bên ký kết này mẫu các loại hộ chiếu mới.

Điều 8

Công dân mỗi Bên ký kết mang hộ chiếu phổ thông dự định nhập cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá 15 ngày với mục đích thăm viếng, hội thảo, đầu tư, khảo sát thị trường, thực hiện các dự án hoặc hợp đồng về đầu tư, viện trợ, du lịch từ 5 người trở lên theo chương trình do các công ty du lịch lữ hành quốc tế của Nước tiếp nhận tổ chức sẽ được cấp thị thực trong vòng 2 ngày làm việc.

Điều 9

Hiệp định này có hiệu lực sau 60 ngày kể từ ngày ký. Nếu một Bên mong muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này thì phải thông báo cho Bên ký kết kia bằng văn bản qua đường ngoại giao, và Hiệp định này sẽ hết hiệu lực sau 90 ngày kể từ ngày thông báo.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 03 năm 1997 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh. Văn bản tiếng Việt và tiếng Thái có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản tiếng Anh được dùng để so sánh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN
NGUYỄN MẠNH CẦM **Bộ trưởng Ngoại giao**	**PRA-CHUỘP CHAI-YA-SAN** **Bộ trưởng Ngoại giao**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

ON

MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS
AND VISAS FACILITATION FOR ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to further promoting friendly relations between the two countries and facilitating exchange of visits by nationals from either country,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam who are holders of valid diplomatic or official passports of the Socialist Republic of Vietnam and nationals of the Kingdom of Thailand who are holders of valid diplomatic or official passports of the Kingdom of Thailand, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through each other's territory for a period not exceeding thirty days.

Article 2

Nationals of either Party referred to in Article 1 of this Agreement, shall enter into, exit from or transit through ports open to international travellers of the other Party and go through necessary formalities in

accordance with the relevant regulations of the latter's competent authorities.

Article 3

A national of either Party, who is in possession of a valid diplomatic or official passport and is assigned as a member of the diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including his spouse and minor children, shall be required to obtain an appropriate visa from the competent authorities of the receiving Party.

Article 4

Nationals of either Party shall abide by the laws and regulations in force of the other Party during their stay in the latter's territory.

Article 5

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry to or shorten the stay of nationals of the other Party considered undesirable without citing reasons therefor.

Article 6

1. Either Party may temporarily suspend this Agreement partially or wholly on grounds of public order, state security and public health. However, it shall notify the other Party in advance of its intention to suspend the Agreement and to subsequently cancel the suspension through diplomatic channels.

2. Additional clauses or amendments to the Agreement may be made by means of exchange of notes by the Parties after consultation.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of passports referred to in Article 1 within thirty days after the signing of this Agreement.

2. During the period of validity of this Agreement, either Party shall inform the other Party of any change to the form of the above-mentioned

passports through diplomatic channels thirty days before its introduction and furnish the latter with samples of new passports.

Article 8

Holders of valid ordinary passports of either Party who propose to enter and stay in the territory of the other Party not exceeding 15 days for social visits, attending seminars, undertaking market survey, investment, trade, implementation of projects or contracts on tourism in group of five or more persons organized by the receiving Party's travel agency, are to be given entry visa within 2 working days.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day from the date of its signature. If either Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Party of its intention in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of notification.

Done in Hanoi, on 12 March 1997 in duplicate in Vietnamese, Thai and English languages. The Vietnamese and Thai texts are equally authoritative. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
NGUYEN MANH CAM	**PRACHUAB CHAIYASAN**
Minister of Foreign Affairs	**Minister of Foreign Affairs**

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 21 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo.
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 22 tháng 4 năm 1997

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :

- VPCP,
- Bộ Nội vụ,
- Bộ Tư pháp,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- TC Du lịch,
- ĐSQ VN tại Thái Lan,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ ĐNA-NA-NTBD,
- Vụ LPQT,
- LT (10b)

(Hiệp định này có hiệu lực ngày 10 tháng 5 năm 1997)